

Ю. Н. Русина

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ С КОЛОРОНИМАМИ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Изучение терминологических единиц, принадлежащих к различным сферам человеческой деятельности, продолжает оставаться актуальным. Такие исследования проводятся как на материале одного языка, так и в сопоставительном плане на материале нескольких языков. Лингвистов интересуют

вопросы, связанные со структурно-семантическими особенностями терминов той или иной области науки, вопросы возникновения новых терминологических единиц и способы их заимствования другими языками, вопросы адекватной передачи терминов с одного языка на другой и многие другие аспекты функционирования терминологических единиц в языках.

В данной работе в качестве объекта исследования выбраны англоязычные терминологические единицы с компонентами-колоронимами 'black' и 'white', относящиеся к сфере экономики, политики и медицины. Целью работы является определение структурно-семантических особенностей таких терминов и приемов их перевода на русский язык.

Не вызывает сомнений тот факт, что цвет – одна из самых важных перцептивных характеристик объектов окружающего мира. Начиная с работ Б. Берлина и П. Кея, анализирувавших процесс возникновения и развития цветообозначений в различных языках, исследователи не теряют интереса к изучению цветообозначений с разных сторон, в том числе и с точки зрения их функционирования в составе терминов. Цветообозначения 'black' и 'white' были нами выбраны по той причине, что они являются базовыми цветонаименованиями, найти которые можно в любом языке.

Методом сплошной выборки из электронной версии словаря АBBYU Lingvo было отобрано 59 терминологических сочетаний с колоронимом *black* и 34 единицы с колоронимом *white*, относящихся к сфере политики и экономики. Для отбора медицинских терминов была использована электронная версия словаря Gufo.me, который включает в себя тематический словарь медицинского профиля. В результате сплошной выборки был получен 21 термин с компонентом *black* и 24 терминологических единицы с колоронимом *white*.

Представляется интересным проследить, какие значения цветовых прилагательных актуализируются в семантике терминологических единиц, относящихся к таким сферам нашей жизни, как экономика и политика, с одной стороны, и медицина – с другой. Так, проведенный анализ терминов, принадлежащих к сферам экономики и политики, показал, что в большинстве единиц колоронимы 'black' и 'white' употребляются в своих переносных значениях – *безнадежный; предвещающий недоброе; мерзкий; нелегальный* (для *black*) и *честный, благородный; чистый; безупречный; благоприятный, удачный* (для *white*). Например: ***black market*** – *illegal trading of goods that are not allowed to be bought and sold* // ***Black Monday*** – *Monday 19 October 1987, when massive falls in the value of stocks on Wall Street triggered similar falls in markets around the world* // ***white knight*** – *a person or an organization that rescues a company from difficulties such as financial problems or an unwelcome takeover bid* // ***white hope*** – *a person expected to bring much success to a team or organization*.

Лишь в немногих терминах, функционирующих в сферах экономики и политики можно наблюдать актуализацию прямого значения цветовых прилагательных, т.е. обозначение цвета какого-то предмета: ***white goods*** – *1. large electrical goods such as refrigerators and washing machines, typically*

white in colour; 2. household goods, such as bed sheets, tablecloths, and towels, formerly bleached and finished in white // black goods – electronic goods which are housed in black or dark casings, such as televisions, CD players, etc.

В сфере медицины мы наблюдаем полностью противоположную ситуацию: практически во всех терминологических единицах компоненты 'black' и 'white' употребляются в своих прямых значениях, что вполне объяснимо: часто в названии заболевания отражают один из его симптомов, который может быть связан с изменениями цвета человеческих органов, продуктов выделения человеческого тела и т.п.: *black stain – black or grey discoloration of teeth near the gingival margins // white fingers – a condition of a finger that results in a white appearance caused by a spasm of the blood vessels. It occurs with Raynaud's disease.*

Как известно, с точки зрения семантики, терминам чаще всего свойственна однозначность, однако не исключены такие случаи, когда у одной терминологической единицы может быть несколько значений. Среди терминов сферы экономики и политики мы обнаружили 3 многозначные единицы (*white goods, Black Friday, Black Monday*), в то время как все отобранные нами медицинские термины с колоронимами оказались однозначными.

Между некоторыми терминами наблюдается явление синонимии: *black market dealing = black market operations, white paper = white book, white box = white label, white blood cell = white blood corpuscle.*

Некоторые термины были зафиксированы в словарях в краткой форме и в более развернутой, что позволило нам рассматривать их тоже как синонимичные: *blackcoat = black-coated worker, black market rate = black market exchange rate, white corpuscle = white blood corpuscle.*

Среди терминов сферы экономики и политики было выявлено интересное явление: наблюдаются случаи синонимии отобранных терминологических сочетаний с терминами, имеющими в своем составе другие колоронимы: *black money = grey money, white hot economy = red hot economy, black goods = brown goods.*

Помимо семантики, мы изучили структурные типы отобранных терминов. Несколько терминов являются сложными единицами с двумя корнями, причем некоторые из них образованы в результате конверсии: *blackleg – a person who works while others that they work with are on strike // to blackleg – to replace (a worker) who is on strike; to refuse to support (a union, union workers, or a strike); whitewash – a deliberate attempt to conceal unpleasant or incriminating facts about a person or organization in order to protect their reputation // to whitewash – to deliberately attempt to conceal unpleasant or incriminating facts about a person or organization; whitehead – small whitish elevation of the skin (as on the face) due to retention of sebum and dead skin cells in a skin pore blocked by a thin layer of epithelium; blackhead – a small plug of darkened sebum and dead skin cells that fills a pore of the skin especially on the face.*

Подавляющее большинство отобранных нами терминологических единиц, принадлежащих как сфере политики и экономики, так и сфере медици-

ны, являются двухкомпонентными единицами, состоящими из прилагательного-цветообозначения и существительного: *black candle*, *white information*, *black blood*, *black cancer*, *white matter* и т.п.

Кроме того, было выявлено несколько трехкомпонентных терминологических единиц, состоящих, как правило, из прилагательного и двух существительных: *black market activities*, *white blood cell*, *black power movement*, *white collar crime* и др.

Несколько терминов представляют собой производные единицы, образованные суффиксальным способом: *black marketer*, *black marketeering*, *blackening*.

Рассмотрев способы перевода терминологических единиц с компонентами-колоронимами 'black' и 'white', мы выявили, что используются традиционные переводческие приемы: калькирование, подбор эквивалента и экспликация.

Калькирование чаще применяется для терминологических сочетаний, имеющих структуру прилагательное + существительное, причем при переводе на русский язык сохраняется структура словосочетания и компонент цветообозначения: *black market* 'черный рынок'; *Black Friday* 'черная пятница'; *white substance* 'белое вещество'; *black tongue* 'черный язык'.

При переводе трехкомпонентных терминов определяющее слово может передаваться на русский язык при помощи существительного в родительном падеже, также меняется порядок слов: *black market activities* 'деятельность черного рынка', *black-market practices* 'приемы черного рынка'.

Однословный эквивалент также используется при переводе терминов со структурой прилагательное+существительное: *black cancer* 'меланома'; *black lung* 'антракоз'; *white lung* 'асбетоз'; *black ink* 'прибыль, доход; излишек'; *black bag* 'нелегальный', *white label* 'немарочный'.

Для некоторых терминов в русском языке существует эквивалентное выражение, имеющее подобную структуру (прилагательное + существительное), но не содержащее в своем составе компонент цветообозначения: *black measles* 'геморрагическая корь'; *black blood* 'венозная кровь'; *black economy* 'теневая экономика'; *white list* 'рекомендательный список'.

Некоторые единицы были переведены при помощи экспликации, т.е. описательным способом: *white fingers* 'синдром белых пальцев'; *white sheets* 'список региональных акций и облигаций и их ежедневные котировки на внебиржевом рынке в США'.

Итак, проведенное исследование показало, что терминологические единицы с компонентами 'black' и 'white', функционирующие в экономическом, политическом и медицинском дискурсах, характеризуются определенными семантическими и структурными особенностями, а способы перевода их на русский язык достаточно традиционны.